

15 Momoh Fofana rebels Kamajo

1 hì gá càn gò † sé-é-é , kèndàl'é kòiyé hògìgá | làbílà
 hì gá càn gò séé kèndà -l'é hògìgá làbílà
 1pl Past experience post.V extensively flight Def come.from Liberia
 PPro Verbprt v Verbprt idph n v Nprop

gò
 gò
 from
 Post

We passed through a lot for long, (including) the flight taken out of Liberia 3.6

2 pè hòy'é pèmdé kò lò làbílà gò , ànyàal'é hà pè
 pè hò -y'é pém -d'é kò ló làbílà gò à- nyàà -l'é hà pè
 they speak Cmpl war Def ncp.ko indef.lo Liberia in ncm.ha people Def 3pl they
 Indf v ncp Indf Nprop Post PPro Indf

wèi lè | àlèbùl'é
 wèi lè à- lèbùl -é
 call Post-v/cl ncm.ha rebels Cmpl
 v Comp ha

They said, war was in liberia, the people they called “rebels”.

3 hì yè càn † sé-é-é , hà yè múí pùjèhún gò .
 hì yè càn séé hà yè mùì pùjèhún gò
 1pl while sit extensively 3pl then enter Pujehun in
 PPro Coord v idph PPro Q v Nprop Post

While we are still sitting down, they have already entered Pujehun 8.5

4 hà hógó nàgò | hà ye kɔn , tì bòm dàì sààlón gò
 hà hògò nàgò hà yè kɔn tìì bòm dàì sààlón gò
 3pl leave after 3pl then go town big in Freetown in
 PPro v Advlizer PPro Coord v n Adj Post Nprop Post

After they left, they then go on 10.1, into the big town, Freetown.

5 pèmdé kòiyé bô , pògì lài † gbí
 pém -d'é bô pògì láí gbí
 war Def everywhere country in all
 Loc n Post Quant

the war spread all over the country 12.9

6 hà jí ànyàal'é , hà té kìnìl'é gbí
 hà jí à- nyàà -l'é hà té kìn tì- -l'é gbí
 3pl kill ncm.ha people Def 3pl burn house ncm.ta Def all
 PPro v PPro v Quant

they killed people, they burned all the houses 14.8

7 hà jí ànyààlé , hì lón tòòtiláí
 hà jí à- nyàà -lé hì lón tòò tì- -láí
 3pl kill ncm.ha people Def 1pl ncp.lɔ.emph bush ncm.ta in
 PPro v PPro ncp
 they killed people, we were in the bush 17.3

8 hì yègí bèntilé tòòlái
 hì yègí bèn tì- -lé tòò -lái
 1pl build huts ncm.ta Def bush in
 PPro v ta
 we built huts in the bush 18.0

9 sìn lànì tén- sìn màtén
 sì yì lànì sì yì màtén
 then 1pl this then 1pl hide
 v pro-form v v
 Then we ??, then we hid. 20.2

10 hà jí ànyààlé , hà té kintilé , hà pélí
 hà jí à- nyà -à -lé hà té kìn tì- -lé hà pélí
 3pl kill ncm.ha people ncm.ha Def 3pl burn houses ncm.ta Def 3pl destroy
 PPro v PPro v ta PPro v
 kintilé
 kìn tì- -lé
 houses ncm.ta Def
 ta
 They killed people, they burned houses, they destroyed houses,

11 lànì là gbóyà hì † há-á-á
 lànì là gbóyà hì há-á-á
 this it hard 1pl a.long.time
 pro-form Indf v PPro Coord
 This was hard/rough for us for a long time. 24.9

12 hà yè yógì ànyààlé | pògìsì làí , hì cè hán pè
 hà yè yógì à- nyà -à -lé pògì -sì làí hì cè há n pè
 3pl then take ncm.ha people ncm.ha Def world ncm.si to 1pl be 3pl Neg they
 PPro Q v Post PPro v v Indf
 ké
 ké
 see
 v
 They then took people (away) into the country, we did not see them again. 27.4

13 lànì là lòlìyè hì gònì , àkàmàjòlé .
 lànì là hì gòn -ì à- kàmàjò -lé
 this it 1pl post-V final.prt ncm.ha Kamajo Def
 pro-form Indf PPro ha
 What saved us now 28.6, (was) the Kamajo.

14 hà gá bèmpá , wòbátògé ká wón dà sì hà bèmpán hàn .
 hà gá bèmpá wòbátògé ká wón dà sì hà bèmpán hàn
 3pl Past prepare God give 3sg.emph it so.that 3pl prepare 3pl.emph
 PPro Verbprt v wɔ v PPro Indf Advlizer PPro v PPro
 They prepared, God gave them it (a way) to prepare themselves. 32.0

15 kén , hà kón kò | sòn wèìwèì
 kén hà kón kòò sòn wèìwèì
 then 3pl go there charms powerful
 Coord PPro v Loc n Adj
 Next, they went to some powerful charms. 33.6

16 má nùpògándé | hà cè lé
 má nùpògán -dé hà cè lé
 Neg man Def 3pl be Post-v/cl
 Verbprt wɔ PPro v v
 ?? 35.0

17 hà gá cè bèmpà pògìlé
 hà gá cè bèmpà pògì -lé
 3pl Past aux prepare area Def
 PPro Verbprt Aux v n
 hà gá cè bèmpà pògìlé

18 hàn bé hà yè kúéé | pèngàtilé , hà hà yè pínín
 hàn bé hà yè kúéé pèngà -ti -lé hà hà yè pínín
 3pl self 3pl pre-verb.prt pull.out guns ncm.ta Def 3pl 3pl pre-verb.prt turn
 PPro emph v ta PPro v
 kèngèn
 kèngèn
 face
 v

They (the Kamajo) pull out guns 37.4, and they turned to face (the rebels) 38.6

19 hà hì tóó | hì lón tòòtiláí | hì pígà ǹdìgìlé
 hà hì too hì lón tòò tì- -láí hì pígà ǹ- d̀gì -lé
 3pl 1pl drive.away 1pl sleep bush ncm.ta to 1pl suffer ncm.ma hunger Def
 PPro PPro v PPro v PPro v ma

ó
 ó
 emph
 Disco

They drive us away, (and) we slept in the bush, (where) we suffered from hunger o. 40.9

20 hà hà tóó † há-á-á , sì hà múí | pògìlé bòn .
 hà hà too há-á-á sì hà mùì pògì -lé bòn
 3pl 3pl drive.away far until 3pl enter country Def head
 PPro PPro v Loc Coord PPro v n hu

They drove them far away, until they entered deep inside the bush.

21 hà há nàgò làní , sì hà yè bè hún | hà hóé kàsè
 hà há nàgò làn -í sì hà yè bè hún hà hó -é kàsì
 3pl do after that final.prt then 3pl then self come 3pl say Cmpl praise
 PPro v Coord PPro Q emph v PPro v n

cén wòbátògè ó .
 cén wòbátògè ó
 Aux.Neg God emph
 Aux wɔ Disco

When they (the Kamajo) had done that, they then come back, they said, thanks to God. 46.4

22 hì có pèmdé ↑ há-á-á , ké pèmdé kò gá cè fífi .
 hì cɔ pém -dé há-á-á ké pém -dé kò gá cè fis -i
 1pl fight war Def a.long.time but war Def ncp.kɔ Past be rough final.prt
 PPro v Coord Coord ncp Verbprt v

We fought the war for a long time, but the fighting continued to be rough. 48.3

23 àpòtálé bé | hà bémán hìn .
 à- pòtà -lé bé hà bémá n hìn
 ncm.ha Whites Def self 3pl help Neg 1pl.emph
 ha emph PPro Verbprt PPro

The Whites themselves did not help us. 49.9

24 àpòtálé bé | hà bémán ànyàálè
 à- pòtà -lé bé hà bémá n à- nyà -á -lè
 ncm.ha Whites Def self 3pl help Neg ncm.ha people ncm.ha Def
 ha emph PPro Verbprt

The Whites did not help the people 51.5

25 àkàmàjólè bé | hà ká | à kàsè ká cèn hán wòbátògè hà
 à- kàmàjó -lè bé hà ká à kàsì ká cèn hán wòbátògè hà
 ncm.ha Kamajo Def self 3pl Inten PPro praise Inten v God PPro
 emph PPro n wɔ

hán
 hán
 v

The Kamajo themselves were ?? praise not do? God ?? 54.7

26 hà gá cò pèmdé há-á-á .
 hà gá cɔ pém -dé há-á-á
 3pl Past fight war Def a.long.time
 PPro Verbprt Temp Coord

They kept on fighting 55.5

27 wòbátògè wóɔŋ dà | kòn bé làn ɰèn
 wòbátògè dà kòn bé làn ɰèn
 God it go self it small
 wɔ Indf v emph Indf Adj

God showed it (the way) 56.6 it (the fighting) decreased 57.4

28 hì gòn càŋ | hì bón mì
 hì gòn càŋ hì bón mì
 1pl Prog pass 1pl head PPro
 PPro Verbpvt v PPro hu
 we are (now) passing with (cool) head ?? 58.8

29 hì gbì hì lón , hì cén pè sàgè
 hì gbì hì lón yì cén pei sàgè
 1pl all 1pl sleep 1pl Aux.Neg anymore wake.up
 PPro Quant PPro v PPro Aux Temp v
 all of us sleep (secure), we do not wake up early

30 hì gón sàgè tìhìni
 hì gón sàgè tí- hìni
 1pl Prog wake.up ncm.ta beds
 PPro Verbpvt v ta
 we do not wake up (early) (in our) beds 1:01.9

31 ké là gá cè sìn sìn dé , hì gá cè gó lón
 ké là gá cè sìn sìn -dé hì gá cè gó lón
 but it Past be first Def 1pl Past be post.V ncp.lɔ.emph
 Coord Indf Verbpvt v n PPro Verbpvt v Verbpvt ncp
 tòòtìlái , ìhùn hà hì jóm
 tòò tì- -lái ì- hùn hà hì jóm
 bush ncm.ta to ncm.hi mosquitoes ncp.ha 1pl eat
 hi ncp PPro v
 But at first, we were sleeping in the bush, mosquitoes ate us 1:04.9

32 yèn bé hà hì sóm
 yen bé hà hì sóm
 things self 3pl 1pl eat
 n emph PPro PPro v
 Things (insects) ate us! 1:06.2

33 hà jí ànyààlé | hà pélí pògìlé
 hà jí à- nyà -à -lé hà pélí pògì -lé
 3pl kill ncm.ha people ncm.ha Def 3pl destroy country Def
 PPro v PPro v n
 They killed people, they destroyed the country. 1:08.1

34 hà pélí kìn tìl é , hà té kìn tìl é , hà jí
 hà pélí kìn tì- -lé hà té kìn tì- -lé hà jí
 3pl destroy houses ncm.ta Def 3pl burn houses ncm.ta Def 3pl kill
 PPro v ta PPro v ta PPro v
 àpùmàhamdé
 à- pùmà ha- m -dé
 ncm.ha children ncm.ha 1sg Def
 ha
 They destroyed houses, they burned houses, they killed my children 11.4

35 hà à púá yègímáhilé
 hà à púá yègì má yì -lé
 3pl 3pl destroy belongings ncp.ma 1pl Def
 PPro PPro v

They destroyed our property 12.8

36 hà kín dàgò kògàlé bé , mà mù tìbèn , hàn bè yògì
 hà kín dàgò kògà -lé bé mà mù tí- bèn hàn bè yògì
 3pl see after shoes Def self even.if 2sg ncm.ta feet 3pl.emph self take
 PPro v Advlizer n emph Advlizer PPro hu PPro emph v

After they see (your) shoes, even if (they are on) your feet, they take them away.15.5

37 benti la nago , hàn bé cí pèmdé tìgà
 la nago hàn bé cí pém -dé tì -gà
 Interrog after 3pl self bring war Def town ncm.ko
 Advlizer PPro emph v n.ko

After feet ??, they bring the fighting to town 17.4

38 kèngà , tìgà lò gòn cè tù tù tù tù tù tù
 kèngà tìgà ló gòn cè to to to to to to
 perhaps in.town ncp.lo Prog be quiet quiet quiet quiet quiet quiet
 adv Loc pro Verbprt v idph idph idph idph idph idph
 maybe, in town it is quiet 19.5

39 hì cè lón pè kè | hì gò cé tòòtilàì
 hì cè lò én pèi kè hì gò cé tòò tí- láí
 1pl be indef.lo Neg anymore see 1pl Fut be bush ncm.ta in
 PPro v Temp v PPro Aux v hu

We are not seen there any longer, we will be in the bush. 1:21

40 lànì lá gá bontì hìn , jàlì wèiwèi là gá cìè | ké
 lànì lá gá bontì hìn jàlé wèiwèi là gá cì -è ké
 thus it Past happen 1pl.emph thing horrible it Past be Bnd.Prt but
 Man CIPrt Verbprt v PPro lo Adj Indf Verbprt Coord
 kàsè cén pè wòbátògè wèi | nì àkàmàjólè
 kàsì cén pèi wòbátògè wè -i nè à- kàmàjó -lè
 praise Aux.Neg again God this final.prt and ncm.ha Kamajo Def
 n Aux adv wɔ Coord

That's what happened to us, that was bad-bad thing but we thank god again, and the kamajoes 25.5

41 hà gá kòì | pèmdé wè hín àtòk , ha gá sèìn pèmdé wè
 hà gá kòì pém -dé wè hín àtòk ha gá sèìn pém -dé wè
 3pl Past take war Def that 1pl.emph on.top 3pl Past remove war Def that
 PPro Verbprt v PPro Post PPro Verbprt v
 hìn àtògìè
 hì àtògì -è
 ncp.hi on.top Bnd.Prt
 ncp

They took that fight away from on top of us, they removed that war from on top of us.

42 ha te la ?

ha tè la

2pl hear it

PPro Indf

you understand?